

Morphological Deviations in Arabic Loanwords in Turkish and Their Role in Semantic Ambiguity

Muhammed Muvaffak Alhasan * 

Arabic Language and Literature Program, Sohar University, Sohar, Sultanate of Oman.

Received: 31/1/2021

Revised: 2/6/2021

Accepted: 8/12/2021

Published: 30/3/2023

* Corresponding author:

alhasan.moaffak@gmail.com

Citation: Alhasan, M. M. (2023). Morphological Deviations in Arabic Loanwords in Turkish and Their Role in Semantic Ambiguity. *Dirasat: Human and Social Sciences*, 50(2), 163–173. <https://doi.org/10.35516/hum.v50i2.4927>

Abstract

Objectives: This study aimed to investigate the phenomena of morphological deviations appear in a subset of Arabic loanwords in Turkish..

Methods: Methods: The study utilized a comparative analysis approach, which focuses on studying the similarities and differences between two languages from different linguistic families.

Results: The study found that certain Arabic loanwords in Turkish are not utilized in their original morphological form from Arabic. Turkish deviates from the original morphological structure, resulting in a different form. The study also discovered that these morphological deviations manifest in a few specific forms, and in most cases, they lead to semantic ambiguity. This ambiguity arises as the deviated forms become false cognates with their Arabic equivalents, presenting challenges in language learning and usage.

Conclusions: The study identified two categories of morphological deviations based on the resulting semantic gap. The first category involves deviations that cause partial semantic confusion, where the deviated and original forms belong to the same semantic domain. The second category encompasses morphological deviations that lead to severe or complete semantic confusion, as the deviated form falls within a different semantic domain compared to the original form.

Keywords: Morphological deviation, false cognates, contrastive analysis, Arabic loanwords in Turkish.

العدول الصرفي في الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية ودوره في الالتباس الدلالي

محمد موفق الحسن *

برنامج اللغة العربية وآدابها، كلية التربية والآداب، جامعة صُحار، صُحار، سلطنة عُمان.

ملخص

الأهداف: سعت الدراسة إلى تسليط الضوء على ظاهرة العدول الصرفي في الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية. المنهجية: وقد اعتمدت الدراسة منهج التحليل التقابلي، وهو منهج يقارن يُعنى بدراسة جوانب التشابه والاختلاف بين لغتين من عائلتين لغويتين مختلفتين.

النتائج: من خلال تقصي معاني الكلمات العربية الأصل المستخدمة في اللغة التركية؛ توصلت الدراسة إلى أن قسمًا من تلك الكلمات لا يستخدم وفقًا لدلالاته التي تقتضها الصيغة الصرفية؛ فاللغة التركية تعدل عن الصيغة الصرفية المستخدمة أصلًا في اللغة العربية إلى صيغة مغايرة.

الخلاصة: وجدت الدراسة أن هذا العدول يمكن أن يُقسم إلى قسمين وفقًا للفجوة الدلالية التي يُحدثها؛ فهناك عدول صرفي ينتج عنه التباس دلالي جزئي بسبب أن الصيغة المعدول عنها والمعدول إليها تقعان ضمن الدائرة الدلالية نفسها. وهناك نوع ثانٍ من العدول الصرفي ينتج عنه التباس دلالي شديد أو كلي؛ لأن الصيغة المعدول إليها تقع في دائرة دلالية مغايرة للصيغة المعدول عنها.

الكلمات الدالة: الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية، التحليل التقابلي، العدول الصرفي، النظائر المخادعة، اللغة التركية، اللغة العربية.



© 2023 DSR Publishers/ The University of Jordan.

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC) license <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

مقدمة:

رغم انتماء اللغتين العربية والتركية إلى عائلتين لغويتين مختلفتين؛ إلا أنَّ العلاقات الدينية والثقافية والتاريخية قد لعبت دورًا في دخول عدد كبير من المفردات العربية إلى اللغة التركية؛ فبحسب القاموس التركي المحدث والمنشور عام 2005 من قبل مجمع اللغة التركية؛ فإن المعجم التركي يضم مئة وأربعة آلاف وأربعمئة وإحدى وثمانين كلمة (104481)، وبحسب هذا القاموس؛ فإن ثمة ستة آلاف وأربعمئة وثلاث وستين (6463) كلمة عربية في اللغة التركية (Dursunoğlu, 2014, p. 145).

ورغم أن معظم هذه الكلمات العربية الدخيلة في اللغة التركية مستعملة بمعانها الأصلية؛ إلا أنَّ عددًا لا بأس به منها شهد، نتيجة عوامل لغوية أو تاريخية، تغيرًا جزئيًا أو كليًا في دلالاته في أثناء استعماله في اللغة التركية (İşler, 1997, p. 9) مشكلاً ما يُعرف بالنظائر المخادعة false cognates التي يمكن تعريفها بأنها: كلمة لها الشكل نفسه أو شكل متشابه في لغتين؛ ولكن لها معنى مختلفًا في كلٍّ منها (Richards, 2010, p. 216). ولهذه النظائر المخادعة تأثير سلبي على عملية الاكتساب اللغوي، أو الاستعمال اللغوي لما تلعبه من دور في تضليل المتعلمين للغات الأجنبية عمومًا ودفعهم لاستخدام هذه الكلمات في سياقات غير مناسبة (Uzun, 2009, p. 559). ويتعلق الأمر في بحثنا هذا بتضليل قد يحدث للمتعلمين العرب للغة التركية، أو العكس.

1. إشكالية البحث: من خلال تفحص الكلمات العربية ذات الدلالة المتغيرة في اللغة التركية؛ وجد البحث أن العدول الصرفي عن الصيغة الأصلية للكلمة يلعب دورًا -إلى جانب عوامل أخرى كثيرة- في حدوث ذلك التغير الدلالي؛ فحاول أن يجيب عن عدة تساؤلات: ما هي أشكال هذا العدول الصرفي؟ وما هي درجة الالتباس الدلالي الذي تنتج عن كل شكل منها؟

2. الدراسات السابقة: لا يوجد -على حد اطلاع الباحث- أي دراسة مفصلة بحثت في ظاهرة العدول الصرفي في الكلمات العربية المستخدمة في اللغة التركية، لكن هناك عددًا من الدراسات التي لها صلة بالإطار العام لموضوع الدراسة؛ منها:

- معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية من تأليف: سهيل صابان وابن شيخ إبراهيم حقي، وقد اكتفيا فيه بسرد الكلمات ذات الأصل العربي المستخدمة في التركية المعاصرة دون تمييز بين الكلمات المتطابقة الدلالة بين اللغتين أو المختلفة الدلالة.
- دراسة أمر الله إيشلر (İşler, 1997) حول الكلمات العربية التي تعرضت لتغير المعنى في اللغة التركية، وهي دراسة مهمة في هذا الإطار؛ إلا أنها لم تتعمق في بحث أنماط التغير الدلالي، ولم تبحث في دور العدول الصرفي في إحداث التغيرات الدلالية، واكتفت كما يذكر المؤلف بدراسة تغير دلالة الكلمات العربية في اللغة التركية بصفة عامة، كما يعيب هذه الدراسة أنها أهملت كثيرًا من الألفاظ ذات الأصل العربي رغم أنها ما زالت مستعملة حتى الآن في اللغة التركية، إلى جانب أن الدراسة منشورة باللغة التركية.

- دراسة محمد موفق الحسن (الحسن، 2023) عن النظائر المخادعة الجزئية في اللغتين العربية والتركية.
- دراسة خالد دورسون أوغلو (Dursunoğlu, 2014) التي تناول فيها آراء الطلاب السوريين حول تأثير كلمات الأصل العربي على تعلم اللغة التركية.
- أطروحة دكتوراة للباحثة شادية الهاشمي (Al-Hashmi, 2016) درست فيها التغيرات الصوتية في الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية. إضافة إلى بعض الدراسات الأخرى التي تطرقت لقضية وجود الألفاظ العربية في اللغة التركية على نحو سطحي مثل: دراسة جودت جمقي (جمقي، 2005) حول المعاجم العربية التركية أو التركية العربية؛ دراسة وصفية تاريخية. بحث أحمد توفيق المدني (المدني، 1975) عن الوجود العربي في اللغة التركية.

3. منهج الدراسة: اعتمد الباحث في هذه الدراسة منهج التحليل التقابلي، وهو منهج مقارن يُعنى بدراسة جوانب التشابه والاختلاف بين لغتين من عائلتين لغويتين مختلفتين.

4. الدراسة

1.4. تاريخ العلاقة بين اللغتين العربية والتركية:

تنتمي اللغة العربية، بحسب التصنيف الحديث للغات، إلى عائلة اللغات السامية (الصالح، 2009)؛ ومن أهم ما يميز اللغات السامية على المستوى الصرفي أنها لغات اشتقاقية، أو متصرفة، أي أن ذخيرتها اللفظية تنحدر أو تُشتق أصلاً من جذور أساسية وفق قواعد صرفية معينة. بينما تنتمي اللغة التركية إلى الفرع الألتائي من عائلة اللغات الأورالية- الألتائية Ural-Altay (Yılmaz, 2002, p. 394). ومن أهم ما يميز لغات هذه المجموعة في المستوى الصرفي اعتمادها الشديد على إلصاق اللواحق؛ أي أنها لغة إلصاقية، إلى جانب التزامها الصارم بقاعدة التنغام الصوتي (Ercilasun, 2004, p. 25).

2.4. تأثير اللغة العربية في اللغة التركية:

ترجع الجذور التاريخية للعلاقات التركية العربية إلى بدء اعتناق الأتراك الإسلام في عهد عمر بن الخطاب رضي الله عنه. منذ ذلك الحين أخذت الكلمات العربية -كما يعتقد بعض الباحثين- تدخل في اللغة التركية (İşler, 1997, p. 9). إلا أنَّ الباحثين مجمعون على أن التأثير الأعظم للغة العربية في اللغة التركية حدث في عهد الدولة العثمانية (Al-Hashmi, 2016, p. 21)؛ أففى هذه الفترة كان التأثير العربي والفارسي سائدًا في اللغة العثمانية،

وقد كان الحكام العثمانيون أنفسهم يتحدثون العربية والفارسية إلى جانب لغتهم التركية. وقد استخدم العثمانيون اللغة العربية لغةً للدين والسياسة، والفارسية لغةً للفن والأدب، واللغة العثمانية لغةً للإدارة، وقد كان تأثير اللغتين العربية والفارسية في اللغة العثمانية قويًا لدرجة أن بعض الباحثين يزعمون أن الكلمات العربية والفارسية شكلت حوالي 65-75٪ من اللغة العثمانية (Al-Hashmi, 2016, p. 19). حيث كان من الصعب أحيانًا للوهلة الأولى تحديد اللغة التي كتبت بها بعض الآثار في القرن السابع عشر (Özkan, 1995, p. 35)؛ (Özçakmak, 2019). ورغم المحاولات التي أعقبت تأسيس الجمهورية التركية عام 1923 لإعادة هندسة اللغة التركية الحديثة وجعلها تركية خالصة عن طريق استبعاد الكلمات العربية والفارسية، واستبدالها بأخرى تركية (Göksel & Kerslake, 2005 as cited in Al-Hashmi, 2016, p. 18)؛ إلا أن اللغة التركية حتى اليوم ما زالت تحتفظ بنسبة عالية من الكلمات العربية والفارسية، حيث يقدر الباحثون هذه النسبة بين 25-30% (Al-Hashmi, 2016, p. 20). قبل البدء بالدراسة التحليلية نورد في ما يأتي جدولاً يتضمن مقابلة صوتية بين الأبجدية التركية والأبجدية العربية لكي تسهل تهجئة الكلمات التركية التي سنوردها لاحقاً. يتضمن العمود الأول في الجدول الأبجدية التركية، ثم يليها في العمود التالي ترميزها بحسب الأبجدية الصوتية الدولية IPA. أما العمود الثالث فيتضمن الصوت المقابل في الأبجدية العربية القياسية إن وُجد، وفي العمود الأخير أوردنا المكافئات الصوتية المحتملة في العربية لكل صوتي تركي؛ حيث إن اللغة التركية لا تمتلك بعض الأصوات العربية كالصاد والضاد مثلاً؛ فتستخدم في هذه الحالة صوتاً تركياً قريباً لنطق الكلمات العربية.

الجدول 1: مقابلة صوتية بين الأبجدية التركية والأبجدية العربية

الأبجدية التركية	الأبجدية التركية برموز الأبجدية الصوتية الدولية IPA	الصوت المماثل في الأبجدية العربية	الأصوات التي يمكن أن يكافئها الصوت التركي في الأبجدية العربية
a	/a/	أ، ا	أ، ا
b	/b/	ب	ب
c	/dʒ/	ج	ج
ç	/tʃ/	غير موجود	ج
d	/d/	د	د، ض، ت
e	/e/	غير موجود	الفتحة، الهزة المفتوحة (في أول الكلمة)، التاء المربوطة
f	/f/	ف	ف
g	/g/	غير موجود	غ (وفي بعض الأحيان ج، ك)
ğ	/jumu'ʃakʒe:/ No equivalent; a lengthened preceding vowel	غير موجود	غ
h	/h/	هـ	هـ، ح، خ
i	/i/	ي (صائت طويل)، كسرة	ي (صائت طويل)، كسرة
ı	/ɯ/	غير موجود	ي، كسرة
j	/ʒ/	غير موجود	
k	/k/	ك	ك، ق
l	/l/	ل	ل
m	/m/	م	م
n	/n/	ن	ن
o	/o/	غير موجود	ضمة
ö	/œ/	غير موجود	
p	/p/	غير موجود	ب
r	/r/	ر	ر
s	/s/	س	س، ث، ص
ş	/ʃ/	ش	ش
t	/t/	ت	ت، ط، د
u	/u/	و (صائت طويل)، ضمة	و (صائت طويل)، ضمة
ü	/y/	غير موجود	و (صائت طويل)، ضمة
v	/v/	و	و
y	/i/	ي (صامت)	ي
z	/z/	ز	ز، ظ، ض، ذ

4.3. تعريف العدول الصرفي:

العدول لغةً كما ورد في القاموس المحيط: عَدَلَ عنه يَغْدِلُ غَدْلًا وَعُدُولًا: حَادَ. أما اصطلاحًا؛ فإنَّ مصطلح العدول من المصطلحات التي استعملت في الدرس اللغوي العربي قديمًا وحديثًا (بشير، 2009، ص 2)؛ حيث يعرفه عبد القاهر الجرجاني بأنه: "أن تريد لفظًا فتعدل عن اللفظ الذي تريد إلى آخر، أو أن تذكر لفظًا وتريد غيره، نحو أن تقول: غُمِرَ، والمقصود عامر" (1982، ص 1007). أما تَمَام حَسَّان؛ فقد عرفه بأنه: "العدول عن أصل وضع الكلمة" (2000، ص 128). وعرفه آخرون بأنه: "ترك صيغة صرفية يقتضها السياق إلى صيغة أخرى" (مشري، 2012، ص 19).

والعدول عن الصيغ الصرفية في اللغة العربية يحدث لأسباب عدة، يأتي على رأسها الاهتمام بالمعنى؛ فغالبًا ما كان الجانب الدلالي أساس تحويل بعض الصيغ الصرفية إلى صيغ أخرى في اللغة العربية، كأن يوصف المفرد بالجمع، أو أن يوصف الجمع بالمفرد، أو أن تُستعمل صيغة جمع القلة محل جمع الكثرة أو العكس، أو أن يُعدل عن صيغة اسم الفاعل إلى صيغ المبالغة المشهورة. ومن أسباب العدول الصرفي أيضًا الضرورة الشعرية التي تلعب دورًا أحيانًا في العدول عن صيغة صرفية إلى أخرى تناسب القافية أو العروض (قزع، 2017، ص 48). وللعدول الصرفي مرادفات أخرى منها: الانزياح، والانحراف، والتجاوز، والاختلال، والإطاحة، والمخالفة، والانتهاك، وخرق السنن، وغيرها (المسدي، د. ت، ص 100).

5. نتائج الدراسة:

من خلال التأميل الذي قدمناه في الفقرة السابقة يتبين أن العدول الصرفي في اللغة العربية هو انزياح مقصود عن صيغة يقتضها السياق إلى صيغة أخرى لأغراض بلاغية، أو تقنية لها علاقة بالوزن الشعري أو القافية الشعرية. إلا أن ما نتناوله في دراستنا هذه أمر مختلف؛ فالعدول الصرفي الذي نقصده هو تغيير صرفي تعرضت له -في فترة ما- الكلمات العربية التي دخلت اللغة التركية، حيث تم العدول عن صيغة الكلمة العربية الأصلية التي يفترضها السياق إلى صيغة أخرى؛ فنجم عن هذا العدول التباس دلالي. فهذا العدول لا يتم لغايات بلاغية أو شعرية، ولا نعلم يقينًا تاريخ حدوثه، أو الأسباب التي اقتضته.

ورغم الاختلاف بين مدلول مصطلح العدول الصرفي في التراث العربي، وبين الظاهرة التي نحن بصدد الحديث عنها في اللغة التركية؛ إلا أن البحث أثر استخدام هذا المصطلح كونه الأكثر تعبيرًا عن هذه الظاهرة الخاصة بالكلمات العربية المستخدمة في اللغة التركية؛ فنحن لا نتحدث عن تغييرات صرفية لحقت ببنية الكلمة العربية إبان استخدامها في اللغة التركية زيادةً أو حذفًا، بل نتحدث عن عدول -لا نعرف أسبابه- عن الصيغة الافتراضية للكلمة إلى صيغة أخرى لا يقتضها السياق، الأمر الذي ينتج عنه التباس دلالي يُعرف بالنظائر المخادعة؛ حيث يحدث تماثل أو تشابه مُتَوَهَّم بين الصيغة المعدول إليها في اللغة التركية، والصيغة المشابهة لها، لفظيًا، في اللغة العربية مع أن دلالتها في كلٍّ من اللغتين مختلفة، ولعلَّ المثال الآتي يوضِّح ذلك:

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها المستعمل في اللغة التركية	الصيغة الصرفية المعدول عنها
tebarüz	تَبَارُز	بُرُوز، ظُهُور	بُرُوز

نلاحظ في هذا المثال أن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (البُرُوز والظُّهور)، والصيغة التي يفترضها هذا المعنى هي الصيغة الأصلية للكلمة العربية (بُرُوز)، لكن اللغة التركية عدلت عن هذه الصيغة الأصلية إلى صيغة أخرى هي (تَبَارُز)؛ فحدث التباس دلالي بين هذه الصيغة التركية بدلالتها على البُرُوز والظُّهور، وصيغة (تَبَارُز) العربية التي تدلّ على تبادل المبارزة بالسيف أو بغيره بين شخصين (تَبَارُز اللّاعبان: بارز كلُّ منهما صاحبه بالسيف ونحوه. خَزَجُوا لِلتَّبَارُزِ: لِلتَّقَاتِلِ). وهكذا فقد تحولت كلمتا (tebarüz) التركية، و(تَبَارُز) العربية إلى نظيرين مخادعين لهما الشكل أو اللفظ نفسه، لكنهما تدلان على معنيين مختلفين في اللغتين.

لقد قمنا بإحصاء الكلمات العربية المستخدمة في اللغة التركية على غير صيغتها الصرفية الأصلية، من خلال مجموعة من المعاجم التركية؛ هي:

- المعجم الشامل تركي - عربي من تأليف أمر الله إيشلر (İşler and Özay, 2015)
- معجم داغارجيك تركي - عربي (Dağarcık Yayın Kurulu, 2012).
- معجم مجمع اللغة التركية الإلكتروني sozluk.gov.tr.
- قاموس الصفصافي عثماني-تركي-عربي (القطوري، 2012).
- قاموس اللغة التركية العثمانية (Kanar, 2017).
- أما بخصوص المعاجم العربية؛ فقد اعتمدنا مجموعة من المعاجم القديمة والحديثة، منها:
- المعجم الوسيط (مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 2004).
- القاموس المحيط (الفيروزآبادي، 2005).

- معجم اللغة العربية المعاصرة (عمر، 2008).

وقد اعتمدنا في تحديد الاختلاف في الدلالة بين الكلمة العربية الأصلية، ونظيرتها في التركية على المعنى المستخدم في التركية كما ورد في المعاجم المذكورة أعلاه.

1.5. أشكال العدول الصرفي في الكلمات العربية المستخدمة في اللغة التركية:

يتخذ العدول الصرفي عن الصيغة الأصلية للكلمات العربية في اللغة التركية أشكالاً متعددة؛ إلا أننا يمكن أن نجعلها في قسمين أساسيين تنفرع عنهما بعد ذلك أشكال فرعية، وهذان القسمان الأساسيان هما:

- عدولٌ ينتج عنه التباس دلالي بسيط.

- عدولٌ ينتج عنه التباس دلالي شديد.

1.5.1. عدولٌ صرفي ينتج عنه التباس دلالي بسيط:

في هذه الحالة يتم العدول عن الصيغة الصرفية العربية التي يقتضها المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية، إلى صيغة صرفية أخرى لا تناسب هذا المعنى، لكنها تظل ضمن الدائرة الدلالية نفسها، وينتج عن هذا العدول التباس دلالي بسيط، وتمثل هذا النوع:

1.1.1.5 بعض حالات العدول عن صيغة المفرد إلى صيغة الجمع كما في المثال التالي:

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها المستخدم في اللغة التركية
ahbap	أحباب	صديق، حبيب، رفيق، زميل

كما هو واضح في المثال السابق؛ فإنه للتعبير عن معنى الاسم المفرد (صديق، حبيب، رفيق، زميل)؛ تعدل اللغة التركية عن صيغة المفرد المستخدمة في العربية (حبيب) إلى صيغة الجمع (أحباب). فيحدث التباس دلالي بالنسبة للعربي المتعلم للغة التركية؛ إلا أنه يظل التباساً جزئياً بسيطاً لأن كلتا الصيغتين تقعان ضمن الدائرة الدلالية نفسها. وفي ما يلي نورد جدولاً بالكلمات من هذا النوع:

الجدول 2: بعض حالات العدول عن صيغة المفرد إلى صيغة الجمع

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها في اللغة التركية	صيغة المفرد المعدول عنها
حبيب	صديق، حبيب، رفيق، زميل	أحباب	ahbap
خشب	خشب، خشبي	أخشاب	ahşap
قريب	قريب، من أسرة واحدة	أقرباء	akraba
عامل	عامل (ج) عمال	عملة	amele
أرض	أرض، منطقة مفتوحة خالية من السكن بخلاف المناطق المأهولة	أراضي	arazi
مستار	1. بطانة (الثوب) 2. الطبقة الأولى التحضيرية من الطلاء 3. نوع من الأكسسوارات التي كانت تلبسها بعض فرق الجيش العثماني في المناسبات	أستار	astar
بقية	1. فار، أبق من الخدمة العسكرية 2. متأخرات من الضرائب 3. أطلال	بقايا	bakaya
لباس	لباس، ملابس، كساء، ثوب	اللبسة	elbise
مثيل، أو مثيل	1. مثال، نموذج 2. ترب (ج) أتراب 3. نداء (ج) أنداد 4. أمثال، أشباه	أمثال	emsal
رب (الصناعة، المهنة)	خبير، أهل (ذو كفاية)	أرباب	erbap
رزق	مؤونة، زاد، قوت	أرزاق	erzak
ثوب	ثوب، لباس	أثواب	esvap

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها في اللغة التركية	صيغة المفرد المعدول عنها
شَكْل	مظهر خارجي، هيئة	أَشْكال	eşkal
شَقِيّ	1. شَقِيّ، قَاطِع طَرِيق، لص 2. قُطَّاع طَرِيق، لصوص	أَشْقِيَاء	eşkiya
وَلَد	1. وَلَد، ابن، بُوْت 2. دُرِّيَّة، نَسْل 3. يا وَلَدِي، يا بُنَيّ (للنداء)	أَوْلَاد	evlat
فَقِير	1. فقير، مُعْدَم 2. مسكين، بائس، مُثِير لِلشَّفَقَة 3. دُرُوش	فُقَرَاء	fukara
نَفْس	1. شَخْص، نَسْمَة 2. قاطِن، مُقيم 3. سُكَّان (بلد، مدينة) 4. جَمَاعَة	نُفُوس	nüfus
سَقَط (الدابة، أو الذبيحة)	فَضَلَاتُ الدَّبِيحَة	سَقَطَات	sakatat
طَالِب	طَالِبٌ، تَلْمِيز	طَلَبَة	talebe
تَأْمِين	تَأْمِين، ضَمَان	تَأْمِينَات	teminat
تُخْفَة (مع مراعاة العدول الدلالي)	1. عَجِيب، غَرِيب (شيء، ظاهرة) 2. شاذّ، غريب الأطوار (رجل)، غير مألوف (عادات) 2. مُضْجِك (نُكْتَة، حِكَايَة)	تُخَف	tuhaf
تاجر	تاجر	تُجَّار	tüccar
عَالِم	1. عالم، واعظ 2. عُلَمَاء	عُلَمَاء	ulema
وُسْعَة	وُسْعَة، تَطَاوُل	وُسْعَات	vüsat

ة المستخدمة

في اللغة العربية هي صيغة اسم الفاعل، لكن يتم العدول عنها في اللغة التركية إلى صيغة اسم التفضيل، كما في المثال التالي:

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها المستخدمة في اللغة التركية
ender	أَنْدَر	1. نادر، قليل الوجود، غير متوقّر 2. نَادِرًا، أَحْيَانًا

نلاحظ في المثال السابق أن اللغة التركية تستخدم الكلمة العربية (ender / أَنْدَر) التي تمثل في العربية صيغة اسم التفضيل للتعبير عن معنى اسم الفاعل، ونورد في ما يلي جدولاً بهذه الحالات:

الجدول 3: حالات العدول عن صيغة اسم الفاعل إلى صيغة اسم التفضيل

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها في اللغة التركية	الصيغة المعدول عنها
eçhel	أَجْهَل	جاهل إلى أبعد حد	جاهل
ehem	أَهَمّ	مهم جداً، في غاية الأهمية	مهم
elzem	الْزَم	ضروري، لا غنى عنه، لا مَفَرّ منه، لأَبَدٍ مِنْهُ	لازم
ender	أَنْدَر	1. نادر، قليل الوجود، غير متوقّر 2. نَادِرًا، أَحْيَانًا	نادر

5. 1. 1. 3. بعض حالات تغيير وزن صرفي بوزن آخر: في الفقرتين السابقتين تحدثنا عن شكلين متكررين من العدول هما: العدول عن صيغة

المفرد إلى صيغة الجمع، والعدول عن صيغة اسم الفاعل إلى صيغة اسم التفضيل. وفي هذه الفقرة نتحدث عن أشكال أخرى من العدول غير المتكرر؛ حيث يتم العدول عن صيغة صرفية مستعملة في العربية إلى صيغة أخرى من الدائرة الدلالية نفسها، كما في المثال التالي:

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها المستخدم في اللغة التركية	الصيغة المعدول عنها
tahkiye	تَحْكِيَة	حَكْي، حِكَايَة	حَكْي، أو حِكَايَة

في المثال السابق نلاحظ أن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو مصدر الفعل حكي (حكياً، حكايةً)، إلا أن اللغة التركية لم تستخدم أيًا من الصيغتين المستعملتين في العربية للدلالة على هذا المعنى، بل أحدثت صيغة جديدة هي (تَحْكِيَة) دون أن يسبب ذلك التباساً شديداً في المعنى؛ لأن الكلمة تظل ضمن الدائرة الدلالية نفسها للمعنى المراد. وفي ما يلي نورد قائمة بالكلمات التي تمثل هذا الشكل من العدول:

الجدول 4: حالات العدول عن وزن صرفي إلى وزن آخر

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها المستخدم في اللغة التركية	الصيغة المعدول عنها
mevduat	مَوْذُوعَات	1. وُدَائِع (بنكية) 2. اسْتِثْمَار	مُودَعَات
mezuniyet	مَأْذُونِيَّة	تَخْرُج، الحصول على شهادة دراسية	إِجَازَة
neşe	نَشْوَة (مع مراعاة التغير الصوتي)	1. سُورور، بهجة، مَرَح، ابتهاج، طَرَب، سَعَادَة 2. انْتِشَاء	نَشْوَة
seyran	سَيْرَان	تَجَوُّل، نُزْهَة	سَيْر
şahika	شَاهِقَة	قِمَة (جَبَل)	شَاهِق
tahkiye	تَحْكِيَة	حَكْي، حِكَايَة	حَكْي
Tevdiat	تَوْدِيَعَات	وَدِيْعَة (ج) وُدَائِع	وُدَائِع
zafiyet	ضَعْفِيَّة	1. ضَعْف، حالة / نقطة الضعف 2. هُزَال، نَحَافَة	ضَعْف

5. 1. 2. عدول صرفي ينتج عنه التباس دلالي شديد:

في هذا النوع من العدول يتم العدول في اللغة التركية عن الصيغة العربية الأصلية التي تعبر عن المعنى المراد، إلى صيغة أخرى؛ فيحدث التباس دلالي شديد، كما في المثال التالي:

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها في اللغة التركية
temayül	تَمَائِل	مَيْل، نزعة إلى (الخير مثلاً)

في هذا المثال يتضح أن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (الميل، والتزعة)؛ إلا أن اللغة التركية عدلت عن الصيغة العربية الملائمة لهذا المعنى (مَيْل) إلى صيغة أخرى هي (تمائيل) المستخدمة في اللغة العربية، ولكن ضمن دائرة دلالية مغايرة هي التارُجُح، والاهتزاز، والتَّبَخُّرُ في المشية: (تمائيل السَّفِينَة: تَأَرُجُحُهَا، إَهْتَزَازُهَا شِمَالاً وَيَمِيناً. تَمَائِلُ الرَّجُلِ فِي مَشْيِهِ: تَبَخُّرُهُ). وينجم عن هذا العدول كما هو واضح التباس شديد في الدلالة. وضمن هذا الإطار يمكن أحياناً أن تكون جميع معاني الكلمة المستخدمة في اللغة التركية مغايرة دلاليّاً للأصل العربي للكلمة، وأحياناً أخرى قد تتطابق الكلمة التركية في بعض معانيها الجزئية مع أصلها العربي، بينما تختلف عنها في معاني جزئية أخرى. وفي ما يلي نورد جدولاً بالكلمات التي تنضوي تحت هذا النوع من العدول، مع ملاحظة أننا كتبنا بخط مائل معاني الكلمة التي ليس فيها عدول أي تلك التي فيها تطابق دلالي بين التركية والعربية:

الجدول 5: الحالات التي يتم فيها العدول إلى صيغة موجودة أصلاً في اللغة العربية ولكن بدلالة مغايرة؛ فيحدث التباس دلالي شديد

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي في اللغة العربية	معناها في اللغة العربية	معناها المستخدم في اللغة التركية	الصيغة المعدول عنها
hürmet	حُرْمَة	1. الحُرْمَة: ما لا يَحِلُّ انتهاكُه من ذِمَّة أو حَقٍّ أو صَحْبَة أو نحو ذلك 2. الحُرْمَة: المرأة 3. الحُرْمَة: حَرَم الرجل وأهله	إِحْتِرَام، تَبْجِيل، تَوْقِير، إِجْلَال	اِحْتِرَام
ihsas	إِحْسَاس	إحساس مصدر أحسَّ. ظاهرة فسيولوجية سيكولوجية متولدة من تأثر إحدى الحواس في مؤثر ما	تلميح، إلماع	تَحْسِيس (مصدر حَسَسَ)
ikrah	إِكْرَاه	مصدر أَكْرَهَ 1. أَكْرَهَهُ عَلَى الاعْتِرَاف بِمَا لَمْ يَفْعَمْ بِهِ: أَجْبَرَهُ 2. أَكْرَهَ خَادِمُهُ: حَمَلَهُ عَلَى إِنْجَازِ أَمْرٍ مَا قَهْرًا وَتَعَسُّفًا، أَزْغَمَهُ 3. بِالْإِكْرَاه: عُنُوة	1. اشمئزاز، تَقَرُّز، كُرْه، نُفُور 2. إِجْبَار، إِرْغَام	كُرْه
iltizam	الِتِزَام	مصدر التزم: ملازمة أمر وتعهد	ضرورة، إيجاب	لِزَام
imal	إِعْمَال	مصدر أَعْمَلَ إِعْمَالُ الرَّجُلِ: جَعَلَهُ غَامِلًا إِعْمَالُ الْفِكْرِ: إِشْغَالُهُ	إنتاج، صُنْع	عَمَل
insiraf	انْصِرَاف	مصدر انْصَرَفَ انْصَرَفَ عَنْهُ: تَرَكَهُ، ابْتَعَدَ عَنْهُ، تَخَلَّى عَنْهُ	تصريف (لغة)	تَصْرِيف
irtica	ارْتِجَاع	مصدر ارْتَجَعَ ارْتَجَعَ عَلَى الْغَرِيمِ وَالْمَتَّهِمِ: طَالَبَهُ ارْتَجَعَ الشَّيْءُ إِلَيْهِ: رَدَّه وَأَعَادَهُ إِلَيْهِ ارتجع به شيئًا: استبدل ارْتَجَعَ الْمَرْأَةُ: رَجَعَهَا إِلَى نَفْسِهِ بَعْدَ الطَّلَاقِ ارْتَجَعَ النَّاكَةُ: اشْتَرَاهَا بِثَمَنٍ أُخْرَى مِثْلِهَا ارْتَجَعَتِ الْمَرْأَةُ جَلْبَابَهَا: رَدَّتْهُ عَلَى وَجْهِهَا وَتَجَلَّتْ بِهِ	رَجْعِيَّة	رَجْعِيَّة
mahdum	مَخْدُوم	اسم مفعول من خَدَمَ	إِبْن (ج) أَبْنَاء	خَادِم (مع مراعاة الاستخدام المجازي)
mahmuz	مَهْمُوز	اسم مفعول من هَمَزَ هَمَزَ الْبُغْلُ بِالْمَهْمَازِ: غَرَزَهُ بِهِ، نَحَسَهُ هَمَزَ فَلَانًا: غَمَزَهُ، عَابَهُ وَطَعَنَهُ فِي غَيْبَتِهِ هَمَزَ الشَّيْطَانُ الْإِنْسَانَ: هَمَسَ فِي قَلْبِهِ وَسَوَّاسًا هَمَزَ الْحَزَفَ: نَطَّقَ بِهِ بِالْهَمْزِ، أَوْ وَضَعَ عَلَيْهِ الْهَمْزَةَ	مِهْمَاز (لهز الفرس)، مِنْخَس	مِهْمَاز
müşavir	مُشَاوِر	اسم فاعل من شَاوَرَ شاور فلانًا في الأمر: استشاره، طلب رأيه ونصيحته فيه	مُسْتَشَار (تجاري، مالي، عسكري)	مُشَاوِر
nefret	نَفْرَة	الْمَرْءُ مِنْ نَفَرٍ هُمْ فِي نَفَرَةٍ: مُسْرِعُونَ إِلَى قِتَالٍ وَنَحْوِهِ نَفَرَةُ الْحَجَّاجِ: أَيُّ هُمْ نَافِرُونَ مِنْ مِثِّي إِلَى مَكَّةَ نَفَرَةُ الرَّجُلِ: أَسْرَتُهُ وَقَوْمُهُ يَغْضَبُونَ لِعُضْبِهِ	نُفُور، بُغْض، حَقْد، كُرْه، ضَغِينَة، بَغْضَاء	نُفُور
sam	سَام	1. السَّام: الموت 2. السَّام: عروق الذهب في الحجر والمعدن 3. اسم فاعل من سَمَّ: كل ذي سُمٍّ، أو مُفَرِّز لِلْسَمِّ	سَمُوم، رِيح حَارَة مَثِيرَة لِلْغِبَار	سَمُوم

şerait	شَرَائط	جمع شَرِيط، أو شَرِيطَة 1. الشَّرِيطَةُ: قِطْعَةٌ مِنْ ثَوْبٍ عَلَى شَكْلِ فَرَاشَةٍ تَعْقِدُ بِهَا الْقَتَايَا شَعْرَهُنَّ، أَوْ يُزَيَّنُ بِهَا نِيَابَهُنَّ 2. الشَّرِيطَةُ: الشَّرْطُ: أَي ما يوضع ليلتزم به في بيع ونحوه 3. الشَّرِيطُ: الحبل المفتول 4. الشَّرِيطُ: فتيلة السراج 5. الشَّرِيطُ: حقيبة صَغِيرَة تَضَعُ الْمَرْأَة فِيهَا طَبِيبًا	أحوال، ظُروف، أوضاع	شُرُوط
tahin	طَحِين	دقيق الحبوب كالقمح ونحوه	طَحِينَة، زَيْت السَّمْسَمِ	طَحِينَة
taltif	تَلْطِيف	مصدر لَطَفَ 1. تَلْطِيفُ الْكَلَامِ: جَعْلُهُ رَقِيقًا لَا جَفَاءَ فِيهِ 2. تَلْطِيفُ الْجَوِّ: تَلْيِينُهُ، جَعْلُهُ حَسَنًا لَطِيفًا	تَكَرِيم، مَكَافَاة	تَلْطُف
tebarüz	تَبَارُز	تَبَارُزُ: مصدر تَبَارَزَ 1. خَرَجُوا لِلتَّبَارُزِ: لِلتَّقَاتِلِ 2. تَبَارَزَ اللَّاعِبَانِ: بَارَزَ كُلُّ مِنْهُمَا صَاحِبِهِ بِالسَّيْفِ وَنَحْوِهِ	بُرُوز، ظُهُور	بُرُوز
temayül	تَمَايُل	مصدر تَمَايَلَ التَّمَايُلُ: التَّارُجُحُ، وَالْإِهْتَزَازُ، وَالتَّبَخُّثُ فِي الْمِشْيَةِ 1. تَمَايُلُ السَّفِينَةِ: تَأَزُّجُهَا، وَاهْتِزَازُهَا شِمَالًا وَتَمِيمًا. 2. تَمَايُلُ الرَّجُلِ فِي مَشْيِهِ: تَبَخُّثُهُ	مَيْل، نَزْعَة إِلَى (الخير مثلاً)	مَيْل
teşhir	تَشْهِير	مصدر شَهَرَ 1. أَرَادَ التَّشْهِيرَ بِهِ: فَضَحَهُ وَإِظْهَارَ مَسَاوِيهِ 2. تَشْهِيرُ الْمُسَدِّسِ نَحْوَ الْخَصْمِ: تَصْوِيبُهُ 3. التَّشْهِيرُ بِشَخْصٍ: فَضَحَهُ وَإِظْهَارَ مَسَاوِيهِ وَإِشَاعَةَ السُّوءِ عَنْهُ بَيْنَ النَّاسِ	عَرَض (بضائع، أزياء)، إِبْدَاء لِلْعِيَانِ (جواهر، مفاتيح)	إِشْهَار
tezahür	تَظَاهَر	مصدر تَظَاهَرَ 1. تَظَاهَرَ بِحَبِّهِ لَهُ وَهُوَ يَكْرَهُهُ: أَظْهَرَ لَهُ مَا لَا يُبْطِنُهُ 2. يَتَظَاهَرُ بِالْغَى وَهُوَ فَقِيرٌ: يُظْهِرُ حَالَهُ عَكْسَ مَا هُوَ عَلَيْهِ 3. تَظَاهَرُوا: تَعَاوَنُوا تَظَاهَرُوا: تَجَمَّعُوا لِيَعْلَنُوا رِضَاهُمْ أَوْ سَخَطَهُمْ، فِي أَمْرِ يَهْمُهُمْ	1. ظُهُور 2. علامات	ظُهُور
mürteci	مُرْتَجِع: (المفترض أنها صيغة اسم المفعول من الفعل ارْتَجَعَ، لكنها غير مستخدمة في العربية)	رَجْعِي	مُرْتَجِي (اسم الفاعل من ارتجى) ارتجى يَرْتَجِي ارتجاءً؛ فهو مُرْتَجٍ • ارتجى شيئاً رجاءً؛ أمله وأراده	رَجْعِي، أَوْ مُتَرَاجِع
tenkit	تَنْقِيد: المفترض أنها صيغة مصدر على وزن تَفْعِيل من الفعل نَقَدَ، لكنها غير مستخدمة في العربية)	1. إِنْتِقَاد، تَخْطِئَة، لَوْم 2. نَقْد (أدبي، فني)	تَنْكِيَتْ (مصدر الفعل نَكَّتْ. نَكَّتَ الشَّخْصُ أَتَى بِطَرَفَةٍ أَوْ مُلْحَةٍ فِي كَلَامِهِ تَضْحَكُ الْآخَرِينَ.	نَقْد، أَوْ اِنْتِقَاد
münekkit	مُنَقِّد: المفترض أنها صيغة اسم الفاعل من الفعل نَقَدَ، لكنها غير مستخدمة في العربية)	نَاقِد (ج) نُقَاد	مُنَكِّت (اسم فاعل من نَكَّتْ)	نَاقِد

وفي بعض الحالات يلعب اختلاف البنية الصوتية بين العربية والتركية دورًا في حدوث الالتباس الدلالي؛ ففي هذه الحالة تكون الصيغة المعدول إليها في اللغة التركية غير مستخدمة أصلًا في العربية، بل هي مُحدثّة في اللغة التركية، لكنها تلتبس صوتيًا مع صيغة عربية أخرى تحمل دلالة مغايرة تمامًا، كما في المثال التالي:

الكلمة التركية	مكافئها اللفظي غير المستخدم في اللغة العربية	معناها في اللغة التركية	الصيغة الملتبسة بها
ihtisas	إختِساس (غير مستخدم)	عاطفة، حِسّ	اختِصاص

كما هو واضح في المثال السابق؛ فإن المعنى المراد التعبير عنه في اللغة التركية هو (الحِسّ)؛ إلا أن اللغة التركية عدلت عن صيغة (حِسّ)، أو (إحساس) المستخدمة في العربية للدلالة على هذا المعنى إلى صيغة مستحدثة في التركية هي صيغة (إختِساس) على وزن (أفْتَعَال) غير المستخدمة في اللغة العربية لهذه المادة اللغوية. وبما أن اللغة التركية ليس فيها تفريق كتابي بين صوتي الحاء والخاء، أو صوتي السين والصاد، فإن الوزن المستحدث (ihtisas) يختلط مع وزن (اختصاص: مصدر الفعل اُخْتَصَّ) المستخدم في العربية بمعنى (اُخْتَصَّ الشيءُ: خَصَّ. و اُخْتَصَّ فلانٌ: افتقر. و اُخْتَصَّ به: انفرّد. و اُخْتَصَّ الشيءُ: اُصْطَفاهُ واُخْتَارَهُ. و اُخْتَصَّ فلانًا بكذا: خَصَّه به. و اُخْتَصَّ الشيءُ لنفسه: خَصَّها به)، الأمر الذي يؤدي إلى التباس دلالي شديد.

خاتمة

- من خلال تقصي معاني الكلمات العربية الأصل المستخدمة في اللغة التركية؛ توصل البحث إلى أن قسمًا من تلك الكلمات لا يستخدم وفقًا لدلالته التي تقتضها الصيغة الصرفية؛ فاللغة التركية تعدل عن الصيغة الصرفية المستخدمة أصلًا في اللغة العربية إلى صيغة مغايرة. وقد قسم البحث هذا العدول إلى قسمين وفقًا للفقوة الدلالية التي يُحدثها؛ فهناك عدول صرفي ينتج عنه التباس دلالي جزئي بسبب أن الصيغة المعدول عنها والمعدول إليها تقعان ضمن الدائرة الدلالية نفسها. وهناك نوع ثانٍ من العدول الصرفي ينتج عنه التباس دلالي شديد أو كلي؛ لأنّ الصيغة المعدول إليها تقع في دائرة دلالية مغايرة للصيغة المعدول عنها. وقد أرفق البحث مسارد الكلمات من كلا النوعين. وفي ضوء النتائج التي توصل إليها البحث؛ فإنه يوصي بما يلي:
- تكثيف الدراسات بين-اللغوية الخاصة باللغتين العربية والتركية في المستويات اللغوية كافة: الصوتية، والصرفية، والتركيبية، والدلالية؛ لما لذلك من أهمية بالغة بسبب تنامي العلاقات بين تركيا والعالم العربي، والإقبال الكبير من كلا الطرفين على تعلم لغة الآخر.
 - توسيع الدراسات التي تتناول الكلمات العربية في اللغة التركية للإحاطة بكل جوانبها الصوتية والصرفية والدلالية، لما لها من أثر في عملية تعلم وتعليم اللغات.
 - تأليف معاجم متخصصة بالكلمات المشتركة بين العربية والتركية تركز على التغيرات اللغوية التي طرأت عليها.

المصادر والمراجع

- بشير، م (2009). العدول الصرفي في الوصف المشتق وأمثلته من القرآن الكريم. *مجلة الدراسات الإسلامية الباكستانية*. مج 3، 1-36.
- الجرجاني، ع (1982). *كتاب المقتصد في شرح الإيضاح*. مجلد 1، تحقيق: كاظم بحر المرجان، بغداد: دار الرشيد للنشر.
- جقمقي، ج (2005). المعاجم الثنائية العربية - التركية أو التركية - العربية دراسة تاريخية وصفية. *حوليات آداب عين شمس*. مج 33، 197-225.
- حسان، ت (2000). *الأصول دراسة أبستمولوجية للفكر اللغوي عند العرب*. القاهرة: عالم الكتب.
- الحسن، محمد موفق (2023). النظائر المخادعة الجزئية في اللغتين العربية والتركية. *مجلة أنساك*، 6(2). <https://doi.org/10.29117/Ansaq.2022.0162>
- صابان، س. (2005). *معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية*. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود.
- الصالح، ص. (2009). *دراسات في فقه اللغة*. بيروت: دار العلم للملايين.
- عمر، أ. م. (2008). *معجم اللغة العربية المعاصرة*. ط 1، القاهرة: عالم الكتب.
- الفيروزآبادي، م. (2005). *القاموس المحيط*. ط 8، تحقيق محمد نعيم العرقسوسي، بيروت: مؤسسة الرسالة.
- قزق، ه. ذ. (2017). ظاهرة التحويل الصرفي في معلقة طرفة بن العبد دراسة دلالية. *مجلة الدراسات الإنسانية*، 25(1)، 47-56.
- القطوري، الصفصافي أحمد (2012). *القاموس عثمانى تركي عربي*. ط 2، القاهرة.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة (2004). *المعجم الوسيط*. ط 4، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.
- المدني، أ. ت. (1975). الوجود العربي في اللغة التركية. *مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة*. ج 36، 127-170.
- المسدي، ع (د. ت). *الأصولية والأسلوب*، ط 3، الدار العربية للكتاب.
- مشري، ع (2012). العدول الصرفي تواضع جديد. *مجلة الأثر*، عدد 13، 13-20.

References

- Alhasan, M. (2023). Partial False Cognates between Arabic and Turkish Languages. *ANSAQ Journal*, 6(2). <https://doi.org/10.29117/Ansaq.2022.0162>.
- Al-Hashmi, S. (2016) *The Phonetics and Phonology of Arabic Loanwords in Turkish: residual effects of gutturals*. Unpublished PhD thesis, University of York, UK. <http://etheses.whiterose.ac.uk/20807/>.
- Al-Fairuzabadi, M. (2005). *Al-Qamus Al-Muhit*. (8th ed.). Beirut: Muassasatul Risalah.
- Al Jurjani, A. (1982). *Kitabul Muqtasid fi Sharhil Idhah*. (1st ed.). Baghdad: Daru Rashid.
- Jaqmaqji, J. (2005). Alma'ajim Aththunaiyyah Al'arabiyyah-Atturkiyyah aw Atturkiyyah-Al'arabiyyah Dirasah Tarikhiyyah Wasfittah. *Hawliyyat Adab 'en Shams*, 33, 197-225.
- Al-Musaddi, A. (n.d). *Aluslubiyah wal Uslub*. (3rd ed.). Addrul Arabiyah Lilkitab.
- Al-Qattouri, A. A. (2012). *Alqamous 'uthmani Turki 'arabi*. (2nd ed.). Alqahira.
- Alrajhi, A. (1995). *Ilmul Lughah Attatbiqi wa Ta'lim Allugha Alarabiyah*. Aliskandariyah: Darul Ma'rifa Aljami'iyah.
- Bashir, M. (2009). Al'udul Assarfi fil Wasf Almushtaq wa Amthilatihi min Alquran Alkarim. *Pakistan Journal of Islamic Research*, 3, 2009, 1-36.
- Cairo Arabic Language Academy. (2004). *Almu'jam Alwaseet*. (4th ed), Alqahira: Maktabat Ashshuruq Addawliyah.
- Kurulu, D. (2012). *Türkçe – Arapça Sözlük*. İstanbul: Dağarcık Yayınları.
- Dursunoğlu, H. (2014). Türkiye Türkçesindeki Arapça Sözcükler Ve Bu Sözcüklerdeki Ses Olayları. *Journal of Turkish Studies*, 9, 145-155. <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.7028>.
- Ercilasun, A. (2004). *Başlangıcından yirminci yüzyıla türk dili tarihi*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Goksel, A., and Kerslake, C. (2005). *Turkish: A comprehensive grammar*: Psychology Press.
- Hassan, T. (2000). *Alusul Dirasa Ibistimolojiyah Lilfıkr Allughawi indal Arab*. Alqahira: Alam alkutub.
- İşler, E., and Özay, İ. (2015). *Türkçe – Arapça kapsamlı sözlük*. (5th ed.). Ankara: Fecr Yayınları.
- İşler, E. (1997). *Türkçe'de Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları*. İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı.
- Kanar, M. (2017). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*. İstanbul: Say Yayınları.
- Lao, Y. (2020) First Language Interference into English Writing Skills of the 7th Grade Students of SMA Negri 1 Kupang in Academic Year 2017/2018. *International Journal of Research*, 5, 33-44. <https://doi.org/10.29121/granthaalayah.v5.i12.2017.471>.
- Mashri, A. (2012). Al'udul Assarfi Tawadhu'un Jadid. *Majallatul Athar*, 13, 13-20.
- Almadani, A. T. (1975). Alwujud Alarabi fillugha Atturkiyyah. *Majallat Majma' Allugha Al'arabiyyah fi Alqahira*, 36, 127-170.
- Omar, A. M. (2008). *Mu'jam Allughah Alarabiyah Almu'asirah*. (1st ed.). Alqahira: Alam Alkutub.
- Özçakmak, H. (2019). Arapça Kökenli Sözcüklerin Türkçe Öğrenmeye Etkisine Dair Öğrenci Görüşleri. *Turkish Studies - Language and Literature*, 14(3), 1479-1495. <https://doi.org/10.29228/TurkishStudies.36998>.
- Özkan, M. (1995). *Türk Dilinin Gelişme Alanları Ve Eski Anadolu Türkçesi*. İstanbul: Filiz kitabevi.
- Qaza', H. (2017). Dhahiratut Tahaweel Assarfi fi Mu'allaqat Tarafa bin Alabd Dirasa Dilaliyyah. *Majallat Addirasat Alinsaniyyah*, 25(1), 47-56.
- Richards, J. C., and Schmidt, R. (2010). *Longman Dictionary of Language and Applied Linguistics*. (4th ed.). Pearson education limited.
- Uzun, L., and Salihoglu, U. (2009). English-Turkish Cognates and False Cognates: Computer Programs translate compiling a Corpus and Testing How They. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 45(4), 569-593. <https://doi.org/10.2478/v10010-009-0031-5>.
- Demir, N., & YILMAZ, E. (2002). Ural-Altay dilleri ve Altay dilleri teorisi. *Türkler ansiklopedisi I. cilt*, 394-402. https://www.academia.edu/9894988/Ural_Altay_Dilleri_ve_Altay_Dilleri_Teorisi.
- Yetkin, N. (2011). Partial false friends in English - Turkish translations: diplomatic texts. *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 28(1), 207-222. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/huefd/issue/41212/505390>.